

Porównanie tłumaczeń Psalmów 141:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech mnie uderzy sprawiedliwy – to łaska,* Niech mnie skarci – to olejek na głowę;** *** Nie cofnie się przed nim moja głowa, Gdyż zawsze się modłę**** pomimo ich złośliwości.*****1)2)3)4)5)

¹⁾ <x>240 27:6</x>

²⁾ Lub: najlepszy olejek.

³⁾ <x>230 133:2</x>

⁴⁾ Gdyż zawsze i moja modlitwa : być może hend.: moja stała modlitwa.

⁵⁾ (Niech mnie) skarci sprawiedliwy w miłosierdziu i niech mnie doświadczy,/ Olejek grzesznika niech nie namaszcza mojej głowy,/ Gdyż wciąż moja modlitwa w ich dobrych intencjach G. Wers wieloznaczny: (1) Gdyż zawsze i moja modlitwa w ich złośliwościach (l. w ich nieszczęściu); (2) Gdyż zawsze i moja modlitwa z powodu ich złośliwości (l. przeciwna ich złośliwościom); (3) Tak, wciąż się modłę, na przekór ich złośliwościom.